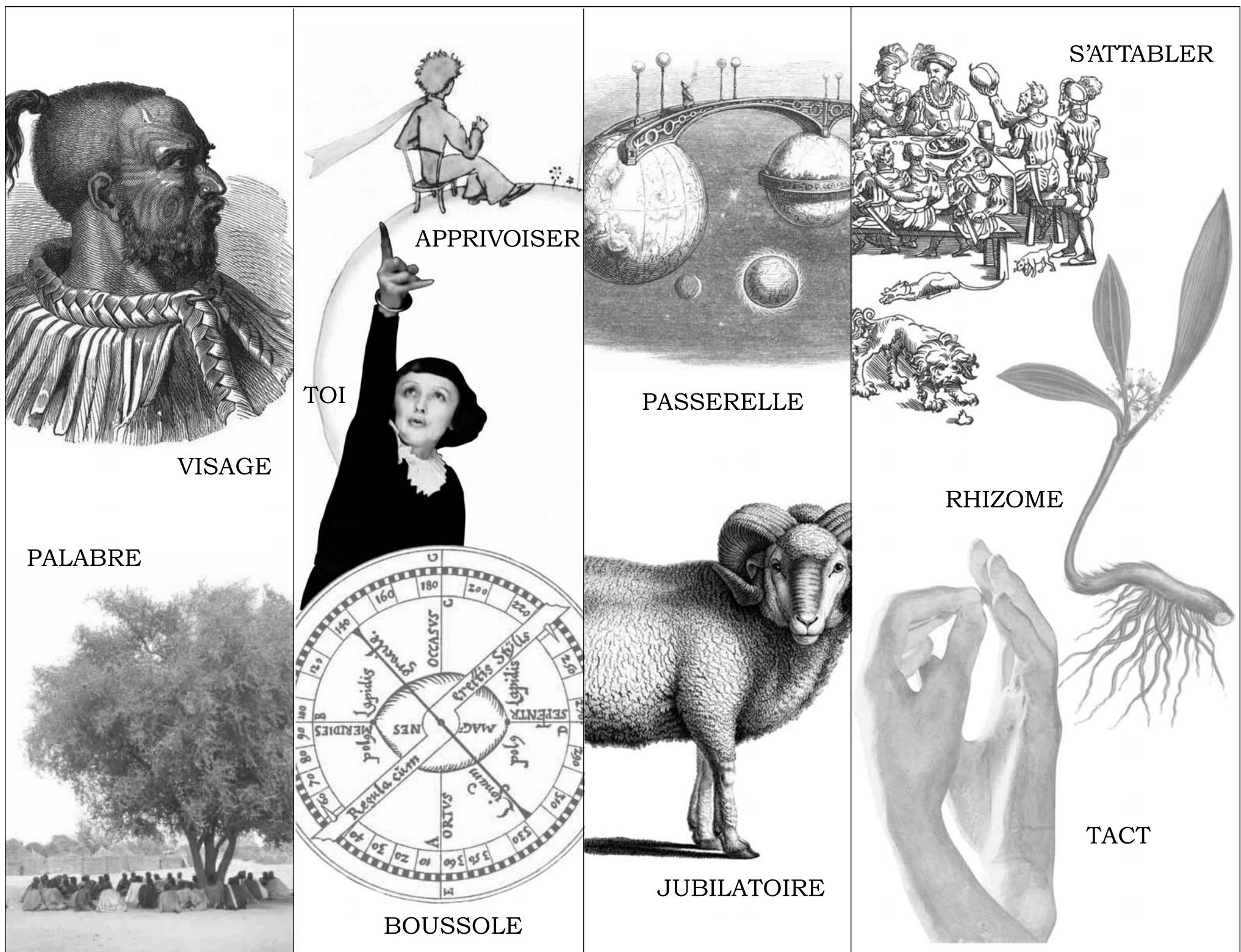


# Sur les Chemins de l'écrit



« INITIATIVES ET EXPÉRIENCES & LA PLUME EST À NOUS »  
MARS 2008 - NUMÉRO 31 SPÉCIAL



NUMÉRO SPÉCIAL « *La Semaine de la langue française* »

Ministère de la Culture et de la Communication  
Délegation générale à la langue française  
et aux langues de France

CULTUREFRANCE  
Ministère des Affaires étrangères et européennes  
Graphisme : ÉricandMarie

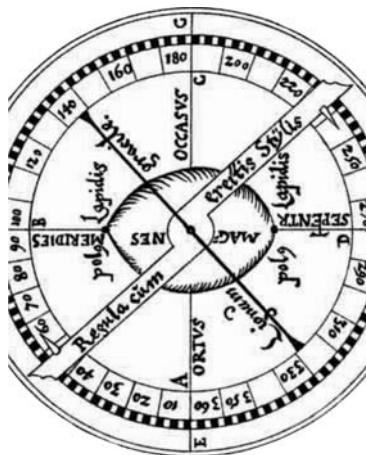


SOMMAIRE • Éditorial *par Edris Abdel Sayed* - page 2 • Fêttons ensemble notre langue *par Arnaud Baudin* - page 2 • À la bibliothèque municipale de Vitry-le-François *par Joëlle Touvenin* - page 2 • Vivre ensemble - page 3 • D'un monde à l'autre - page 3 • L'absence - page 4 • La boussole du bonheur - pages 4 et 5 • Déclinaisons - page 5 • Toute une histoire - pages 5 et 6 • Points de vue - page 6 • Les lauréats de la Semaine de la langue française en Champagne-Ardenne - pages 7 et 8 • Les structures participantes - page 8

## É D I T O R I A L

### *Voies multiples pour un seul objectif : « Vivre ensemble la Semaine de la langue française »*

À l'initiative du ministère de la Culture et de la Communication, la France et les pays francophones fêtent ensemble, du 14 au 24 mars 2008, notre bien commun : la langue. Dans ce contexte, Initiales a invité le réseau des ateliers d'écriture en Champagne-Ardenne et en Belgique pour vivre ensemble les mots de la rencontre : **apprioyer, boussole, jubilatoire, palabre, passerelle, rhizome, s'attabler, tact, toi, visage.** Enfants, jeunes et adultes de tous les âges, de tous les milieux et de toutes les cultures ont emprunté des voies multiples pour participer à ce rendez-vous : chercher sur la carte géographique du monde



l'origine des mots, réaliser des écrits, travailler sur une exposition photographique, chanter les mots en musique, aller à la découverte des liens historiques entre la France et le Québec, l'invité d'honneur. Trente structures échangeront autour de leurs réalisations, mercredi 19 mars 2008, à la médiathèque Jean Falala de Reims. Il est question de se découvrir et découvrir l'autre.

L'aboutissement de cette dynamique régionale et transfrontalière (Champagne-Ardenne et Belgique) démontre une fois de plus que la langue ne se limite pas à la

dimension technique, elle est avant tout véhicule des cultures. La langue nous appartient, les mots de la rencontre sont des richesses à partager, votre numéro spécial « Sur les Chemins de l'écrit, Initiatives et expériences et La plume est à nous » en témoigne.

Bonne lecture et au prochain rendez-vous pour d'autres initiatives, et pour bâtir ensemble un avenir plus solidaire fondé sur la diversité et la richesse de chacun(e).

*Edris Abdel Sayed*

## Fêtons ensemble notre langue !

*Organisée conjointement par le ministère de la Culture et de la Communication et le ministère des Affaires étrangères, la Semaine de la langue française a lieu du 14 au 24 mars. Comme chaque année depuis 1996, il s'agit, avec l'arrivée du printemps, de fêter notre langue avec tous ceux qu'elle unit de par le monde.*

En Champagne-Ardenne, la 13<sup>e</sup> édition semble marquer une nouvelle étape. La mise en réseau de l'ensemble des énergies au sein d'un comité de pilotage régional de la Semaine de la langue française a permis de mobiliser collectivités et acteurs culturels et fait naître de nouvelles initiatives.

Après « les mots migrateurs » de l'édition 2007, le thème de la « rencontre » se prêtait lui aussi commodément au croisement des cultures et des langages artistiques de différentes natures. La dynamique propre au « jeu des dix mots », organisé pour la seconde année consécutive, a été l'occasion de tisser un fil entre les publics de tous les âges et de tous les horizons sociaux et géographiques, d'échanger en famille, à l'école ou dans un atelier d'écriture. La remise des prix aux lauréats aura lieu à l'occasion du débat que

la DRAC organise le 25 mars prochain avec Xavier North, délégué général à la langue française et aux langues de France, Bruno Bourg-Broc, maire de Châlons-en-Champagne et Président délégué de la section française de l'Assemblée parlementaire de la francophonie et Edris Abdel Sayed.

Autre exemple de rencontre, celle des slammeurs - poètes de Bourgogne, Champagne-Ardenne, Picardie et Rhône-Alpes qui se retrouveront à quatre reprises pour de jubilatoires joutes verbales avec les dix mots pour fil rouge et une apothéose annoncée à Troyes le vendredi 21 mars. Cette première *Nuit du slam* en Champagne-Ardenne sera aussi l'aboutissement d'un travail de sensibilisation, entrepris depuis le mois de décembre par les collectifs 3 P'tit Slam (Troyes) et Slam Tribu (Reims) au sein de différents ateliers

d'écriture mis en place dans la Communauté d'agglomération troyenne.

Ce travail de découverte de la richesse de la langue française, d'expression personnelle, de dialogue avec l'autre pour l'accès à la citoyenneté et à la culture, l'association Initiales le mène depuis longtemps avec succès par un long et patient exercice sur le terrain dont témoigne chaque année, au moment de Lire en fête, le Festival de l'écrit. Elle a souhaité, en cette année européenne du dialogue interculturel, inscrire une nouvelle animation dans le cadre de la Semaine de la langue française en choisissant d'associer le thème de cette édition à celui de la diversité culturelle. Parce que le français est notre patrimoine linguistique commun, notre langue maternelle, celle que nous étudions ou que nous souhaiterions un jour maîtriser, mais aussi parce qu'il nous rassemble tous, au-

delà de nos propres cultures. Parce que « *le français, ce sont les grandes orgues, qui se prêtent à tous les timbres, à tous les effets, des douceurs les plus suaves aux fulgurances de l'orage. Il est, tour à tour ou en même temps, flûte, hautbois, trompette, tam-tam et même canon* »<sup>(1)</sup>.

Cette rencontre régionale sera pour nous aussi l'occasion de nous rencontrer le 19 mars à Reims.

Bonne Semaine de la langue française à tous !

*Arnaud Baudin  
Conseiller pour la langue française et les langues de France  
DRAC Champagne-Ardenne*

<sup>(1)</sup>Léopold Senghor, Éthiopiques

## À la Bibliothèque Municipale de Vitry-le-François

*Pour la 2<sup>e</sup> année consécutive, la bibliothèque municipale de Vitry-le-François se mobilise autour de la Semaine de la langue française.*

La « rencontre avec les mots », thématique exprimée à travers les dix mots de la langue française, nous conduit à la « rencontre des personnes ». En effet, les ateliers mis en place dans les trois services de la bibliothèque municipale créent un lien social et culturel entre public et artistes.

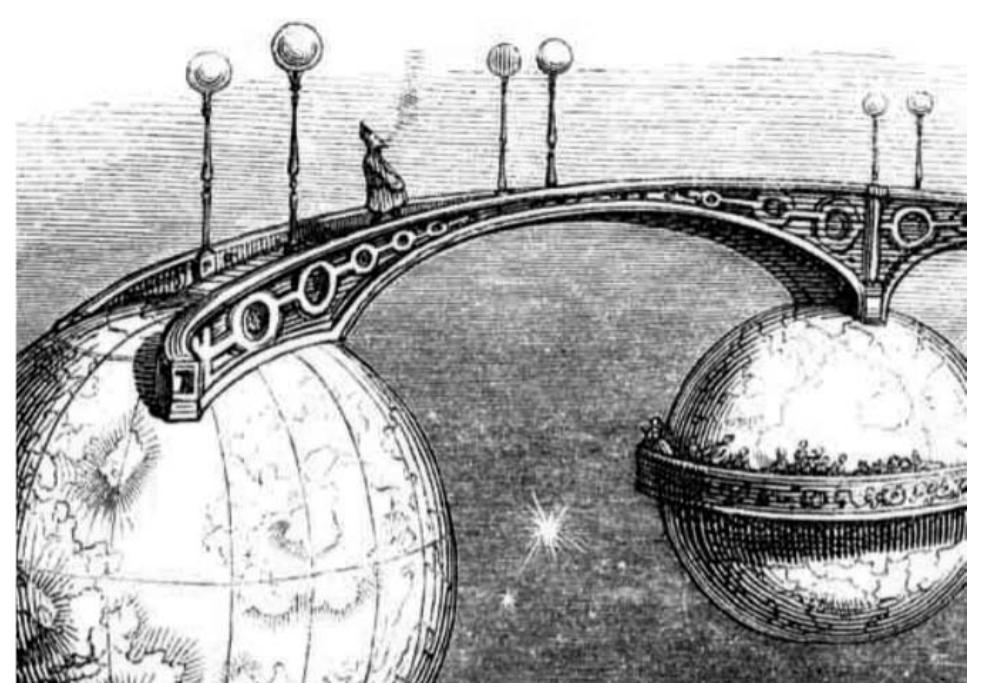
Intervenant régulièrement depuis trois ans dans le cadre des Ateliers du Contrat Ville Lecture au sein de la médiathèque, d'une part avec les membres de l'association Alpha, et d'autre part, avec un public issu de tous les quartiers de la ville, deux calligraphes professionnels, Abdelilah Baghli et Moustapha Mébarki, de l'association Cultures 21 de Metz, participent à la Semaine de la langue française. Ils animent à la bibliothèque adulte, ainsi qu'à la médiathèque, deux ateliers autour des calligraphies du monde sur le thème de la « rencontre avec les mots » : adultes et enfants se retrouvent

régulièrement et mettent en scène ces dix mots sur différents supports : calligraphie sur papier, sur toile, sur argile...

Les travaux de ces ateliers seront exposés à la bibliothèque adulte du 14 au 24 mars, dans le cadre de la Semaine de la langue française.

À la bibliothèque enfantine, différents jeux seront proposés aux enfants (venant seul ou dans le cadre scolaire) à partir de huit ans. Nous proposons une sélection de jeux autour des dix mots : mots croisés, charades, mélange-mélo, recherches dans le dictionnaire. Ces activités, présentées de façon ludique, permettent à l'enfant d'aller à la « rencontre avec les mots ».

*Joëlle Thouvenin  
Directrice de la bibliothèque municipale  
Vitry-le-François (Marne)*



# Vivre ensemble...

## Visage(s)...

D'ici ou d'ailleurs,  
Quand vous vous rencontrez,  
Vous formez une diversité :  
Diversité culturelle,  
Richesse intellectuelle.

C'est le mot de la rencontre,  
Un échange avec les autres,  
Toi si pâle et toi si bronzé,  
Apprenez-moi ce que vous savez.

Je viens de Chine ou d'Algérie,  
D'Amérique ou de Tunisie,  
De France ou du Maroc,  
De Turquie ou d'Europe,  
Tous réunis en son aise  
Pour fêter la langue française.

Il y a plusieurs possibilités :  
Ecrire, jouer,  
Dire ou représenter ;  
Dix mots en sélection,  
Qui offrent mille déclinaisons.

Textes ou dessins,  
Prosos ou calligraphies,  
Les uns ont choisi  
Une petite fantaisie :

Carte de vœux  
pour des heureux.  
Décors sur le recto,  
Poèmes sur le verso.

D'autres ont préféré  
Un travail rigolo  
Comme l'origine des mots.  
Sans oublier :  
Musique ou Slam de poésie,  
Ecriture ou encore photographie.

Lucie Christophe  
Association Initiiales

La **passerelle** qui relie le Québec à la France est longue, mais elle laisse du temps aux mots pour **s'approvoiser** et rend leur rencontre jubilatoire.

Brigitte  
Maison de Quartier Châtillons  
Reims (Marne)

Nous avons **approvoisé** la langue française.

La langue française est une **passerelle** pour vivre avec les autres.

*Ecrit collectif*

Chérifa, Elif, Fatma, Khadidja, Kismet,  
Mairama, Mina, Nuriye, Rabha, Touria.  
Maison de Quartier les Epinettes / Odyliade  
Reims (Marne)

La langue française, c'est la **passerelle** pour se comprendre.

*Ecrit collectif*

Nazif, Fatna, Zahra, Halima, Safia, Malika,  
Fatna A, Fatna B, Fatima, Fatiha, Zoulikha,  
Aïcha, Hadda  
Maison de Quartier Châtillons  
Reims (Marne)

La

## langue française

N'est-il pas **jubilatoire d'approvoiser** la langue française si ardue et hétéroclite ? En ce sens, il ne semble pas vain de **s'attabler** en ce lieu mythique où Napoléon 1<sup>er</sup> reçut le sacre le 2 décembre 1804 afin d'y échanger maintes **palabres** sur notre langue patrie. Celle-ci établit une véritable **passerelle** entre individus, agissant comme une véritable **boussole** dans la communication. Tous ces **rhizomes** de notre langue, les différentes formes de langage permettent d'aller avec **tact** vers les autres, vers **toi**, vers moi, vers nous.

Olivier  
10 de cœur  
Troyes (Aube)



## D'un monde à l'autre

### Pour nous guider

Dans notre région, nous utilisons une **boussole** pour nous guider pour la prière. Elle nous indique le Nord. Nous cherchons ensuite le nombre 260 sur la droite pour trouver à l'Est la direction de La Mecque, la direction du soleil levant.

*Ecrit collectif*  
Maison de Quartier Cernay / Europe  
Reims (Marne)

### Un père à l'étranger

J'ai grandi dans une famille **rhizome** malgré l'absence de mon père. Il est parti travailler à l'étranger pour nous offrir une meilleure vie. Autant que son absence dure très très longtemps, les traits de son **visage** s'effacent de notre regard au fil du temps qui passe doucement.

Ma mère était toujours là pour nous. La tendresse de la maman et la sévérité du père, c'est la **boussole** pour notre avenir, et la **passerelle** sécurisée pour arriver à une vie meilleure que la leur.

Mais, parfois, c'était dur pour elle **d'approvoiser** cinq enfants toute seule. Toi, ma mère, tu es le soleil qui illumine notre route. Tu mérites notre reconnaissance.

Et **toi**, mon père, tu nous as donné la confiance et le courage. Ta vie à l'étranger a coulé entre le travail la nuit et le sommeil la journée. Le temps passe sans que tu profitas de ton rôle de père ni de la vie familiale. Tu étais comme un invité qui vient passer ses vacances.

Ces dernières sont courtes, très courtes. Dès qu'on **s'attable**, il nous a déjà dit au revoir, à je ne sais quand. Et voilà, à nouveau, ma mère **approvoise** une double personnalité très lourde.

Laila Kibal  
Maison de Quartier Orgeval  
Reims (Marne)

### L'exode

Une nuit éclairée par les flammes, nous avons quitté nos terres, nos maisons pour fuir la misère et les massacres. Avec femmes et enfants, sans **boussole**, nous avons traversé le désert et la mer. **Visage(s)** affamé(s) et fatigué(s), nous sommes arrivés à terre, accueillis par des hommes en uniforme, armés et sans **tact**. Ils nous ont fait débarquer dans un camp avec de quoi dormir et **s'attabler**. Parqués comme des animaux **approvoisés**, nous attendons soit l'asile, soit la **passerelle** de l'avion pour retrouver le bruit des bombes.

Anonyme  
10 de cœur  
Troyes (Aube)

### Nord Pakistan

Tremblement de terre. Les maisons sont détruites. Beaucoup de gens morts. Les parents sont disparus. Les routes sont bloquées et c'est difficile de venir. Difficile d'arriver. Le(s) **visage(s)** des enfants reflète(nt) malgré tout l'espérance. Ils attendent l'aide. Venus de différentes familles, ils sont unis et solidaires. Ils donnent un message au monde. Ils sont une **passerelle** pour toutes les communautés.

Muhamad  
Maison de Quartier Watteau / Odyliade  
Reims (Marne)

### Vers la sortie...

L'Etat essaye en vain de nous **approvoiser**. Chacun d'entre nous, **toi** ou moi, se cherche dans cette société. Il nous faudrait une **boussole** pour nous orienter dans ce bas monde. Nous sommes tous sur une **passerelle** qui nous conduit vers la sortie. La sortie... tout le monde l'attend ! Et dehors, quel **visage** aurons-nous devant ceux qui nous connaissent ? Loin du **rhizome**, on rentre, on sort, jamais le

temps de bien **s'attabler**, tout ça manque de **tact**.

La sortie est si **jubilatoire** qu'on oublie le passé mais tous ces moments, ces **palabres** en cellule restent quand même gravés.

J.  
Maison d'arrêt  
Reims (Marne)



### Des innocents

Quatre enfants sur une photo. Petits pakistanais. Je les regarde. Dans leurs yeux, l'espérance, le bonheur à chercher. Leur(s) **visage(s)** demande(nt) à grandir dans la paix. Mais...

Les rivalités entre hommes, entre pays ne le leur permettent pas.

**Toi**, le garçon avec ta grande chemise violette, tu regardes droit devant.

Vous, les filles, où regardez-vous ?

**Toi** avec ta chemise bleue, et **toi** avec ta robe marron,

Ou **toi** encore avec ta robe bleue à fleurs.

Avec les doigts dans la bouche

Ou un tout petit sac de jouets à la main,

Vous semblez avoir peur.

Vous n'êtes que des enfants innocents

Que je voudrais **approvoiser**.

Mais...

Comment construire une **passerelle** entre vous et moi ?

### Mon cousin

Toi, mon lointain cousin, peut-être ancien paysan normand ou picard, qui fut envoyé au-delà des mers pour peupler et **approvoiser** cette Nouvelle-France, que tu as été courageux !

De vieux films montrent ton **visage** en « coureur des bois », toque en castor sur la tête, à la recherche de fourrures. Pour te guider, pas besoin de **boussole**, le flair est là, c'en est **jubilatoire**. On tremble à la vue d'un Iroquois, mais, en vieux renard, tu **palabres** avec **tact**.

Revenons au présent. On m'a dit que vous aviez une ville souterraine, tel un **rhizome** ; j'aimerais y « magasiner » avec **toi**. On **s'attablerait** pour déguster une crêpe au sirop d'érable.

Vite, jetons une **passerelle** entre nos deux pays afin que je puisse te serrer dans mes bras, « petit cousin », à l'occasion du 400<sup>ème</sup> anniversaire de la fondation de la ville de Québec par Samuel de Champlain.

*Ecrit collectif*  
Centre social « Le Lien »  
Vireux-Wallerand (Ardennes)

### Là-bas ...

Pour le chef du village, quand Madame et Monsieur font des histoires, les **palabres** durent jusqu'au soir.

Marguerite Kouamé  
Maison de Quartier Chalet Tunisie  
Reims (Marne)



# L'absence

## Tourbillon

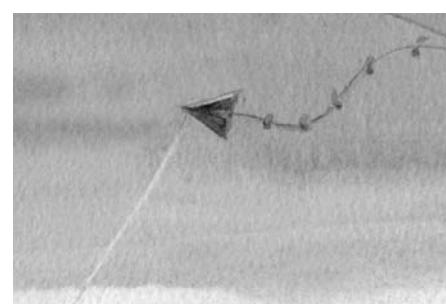
Je suis le fantôme  
De mes peurs.  
Comment apprivoiser cette chose ?  
Je n'ose  
Y songer de peur d'échouer.  
Manquant de tact je suppose,  
Je ne suis plus autonome.  
Il envahit mon corps tout entier  
Comme une demoiselle.  
Il me fait danser sur une passerelle  
Qui me guidera sur ses nouveaux pas.  
Plus personne n'est là,  
Ma tête tourbillonne,  
Je perds la boussole du temps,  
Comme un lézard.  
Il se palabre dans l'invisible  
En jubilant devant cette angoisse.  
Toi, le fantôme aux mille visage(s),  
Viens t'attabler autour de ce grand rhizome  
Où tu te disperseras ensuite,  
Dans une rivière de veines  
Qui te guideront vers  
Des voies plus sereines.

Lapiotte  
Initiales  
Chaumont (Haute-Marne)

## À ma belle-maman

Toi, tu es partie, toi,  
Toi, on le sait déjà,  
Toi, tu ne reviendras plus jamais, toi,  
Le temps ici est fini pour toi,  
Ils me manquent tant, les samedis avec toi,  
Et aux enfants les bonbons du soir.  
Toi, il y a tellement de choses qui t'ont fait mal  
Dans ce monde là.  
J'espère de tout mon cœur que tu es heureuse où tu es toi.  
Il y a aussi ce que tu n'as pas fini toi,  
Tu es partie trop tôt, toi,  
La vie ne t'a pas laissé le choix.  
Toi, dans ton lit,  
Il n'y a que toi et c'est la dernière fois que je te vois.  
C'est aussi la dernière fois que tu es entre nous, toi,  
Et c'est dans ce moment là que je te dis je t'aime.  
Mais toi, tu n'as pas compris, et en silence tu es partie  
Pour ne plus jamais revenir.

Lucia  
Maison de Quartier Cernay / Europe  
Reims (Marne)



## Je vous attends

Mon père, tu me manques beaucoup,  
Et je n'oublierai jamais ton visage.  
Et toi Maman, je t'aime très fort.  
Je compte les jours pour vous revoir bientôt.

Nassera Guermat  
Maison de Quartier Orgeval  
Reims (Marne)

## Toujours là près de moi

Toujours là, près de moi  
Quand j'étais enfant.  
Tu me souriais. J'aimais bien ton sourire.  
Tu me parlais. J'aimais entendre ta voix.  
Où es-tu, toi ma mère ?  
Je regarde le ciel,  
Tu es montée là-haut,  
J'avais douze ans.  
Et depuis tu me manques.  
Ô revoir ton sourire,  
Ô entendre ta voix,  
Tu es montée là-haut  
Et je suis maintenant  
Comme un enfant dans le noir.

Elizabeth Jacquet  
Maison de Quartier Orgeval  
Reims (Marne)

## Être seule

Depuis un moment, je vis seule, sans l'autre.  
Être seule sans les autres,  
Sans mes enfants qui me manquent beaucoup,  
Ne pas voir leur visage.  
À l'intérieur de moi, je me sens seule,  
Le temps défile,  
C'est un mystère, un silence qui s'écoule.

Angie  
10 de cœur  
Troyes (Aube)

# La boussole du bonheur

## Mon bébé

Mon bébé, tu sais, le cordon ombilical c'est la passerelle entre toi et moi, ta maman. Dans le ventre de maman, tu peux être tranquille. Maman attend avec impatience le moment où elle découvrira ton visage. À qui ressembleras-tu ? À maman ou à papa. Mon bébé, je t'aime.

Richard Yipling  
Maison de Quartier Orgeval  
Reims (Marne)

## Toi, mon bébé

Toi,  
Mon bébé,  
Qui a un visage  
Plein de gaieté,  
Et qu'on peut apprivoiser  
En toute simplicité,  
Tu es l'enfant  
À qui je donne toute ma confiance,  
Et quand tu seras grande,  
On pourra s'attabler  
Et discuter  
Avec toi mon bébé.  
On trouvera la bonne direction  
En regardant la boussole  
Du bonheur.

Delphine Frambourg  
Centre Médico-Social  
Rethel (Ardennes)

## Comblée

Toi, mon fils à qui j'ai donné la vie,  
Toi, mon poussin grâce à qui je suis une maman comblée,  
La plus heureuse depuis que je t'ai porté dans mon ventre.  
Dès que j'ai vu ton visage, ma vie s'est émerveillée, sachant que lorsque tu es né, j'ai franchi cette passerelle qui m'a fait passer d'adolescente à femme.  
Grâce à toi, le rhizome de ma vie s'est agrandi.

Laura Alexandre  
Centre Médico-Social  
Rethel (Ardennes)

## Aymen

Le visage d'Aymen est beau.  
Ses cheveux bruns et frisés.  
Ses yeux noirs aux cils longs et recourbés.  
Ses joues rondes.  
Il sourit.  
Il a encore ses dents de lait.  
Blanches. Toutes blanches.  
Oui. Le visage d'Aymen est beau.

Aïcha Lahmar  
Maison de Quartier Chalet Tunisie  
Reims (Marne)



## Maman

Je t'écris une petite lettre  
pour te dire ces quelques mots.  
Je t'aime très fort.  
Le timbre est très joli,  
Je l'ai choisi pour toi,  
pour te dire mon amour.  
Près de toi chaque jour,  
c'est comme l'embellie  
des fleurs dans la prairie,  
la lumière dans la nuit,  
près de toi chaque jour.  
Je vis un autre jour,  
toujours nouveau  
et plein d'amour.

Joël Antoniak  
Maison de Quartier Orgeval  
Reims (Marne)

## Ilyes

Instant de ta naissance jubilatoire dans ma vie  
Lien rhizome entre toi et moi, amour éternel  
Yeux et visage doux me donnent confiance  
Empreinte dans mon cœur ne s'efface  
jamais malgré tous les obstacles de la vie  
Soleil illumine mon chemin vers la gloire.  
Ilyes, toi, mon petit bonhomme, mon amour.  
Tu es une passerelle d'une vie de solitude à une autre pleine de bonheur et de joie.

Saliha Mestouri  
Maison de Quartier Orgeval  
Reims (Marne)

## Un ange

Toi, mon enfant  
Que j'aime tant  
Ton visage ressemble à un ange quand tu dors  
Quand je te vois, je pense à moi  
Quand j'étais très jeune, j'avais un visage comme toi  
Mais il est plus vieux, il a des rides partout.

Brigitte  
Association Alpha  
Vitry-le-François (Marne)



## Main dans la main

Toi et moi, nous suivons notre chemin main dans la main sans penser au lendemain ; tu m'as ouvert ton cœur, toi que j'ai aimé, toi qui as réveillé en moi ce bonheur amoureux auquel je ne croyais plus.

Stéphanie Janiot  
Centre Médico-Social  
Vouziers (Ardennes)

## Une vie

**Toi**, avec ton **visage jubilatoire**  
Je te propose ma **boussole**  
Pour traverser la **passerelle**  
Et **s'attabler** de l'autre côté  
Nous pourrions échanger quelques **palabres**  
Avec le **tact** de ton esprit  
**J'apprivoiserai** ton envol  
Pour te guider vers ton école.

Sanah  
10 de cœur  
Troyes (Aube)

Tendre une main  
Aimant le Portugal  
Considération à ma famille  
Tendre de douceur.

Annabella Do Carmo  
Maison de Quartier Orgeval  
Reims (Marne)

## Toi

**Toi**, qui as su **m'apprivoiser**  
**Toi**, tu me fais perdre la **boussole**  
**Toi**, qui es ma **passerelle** vers une vie nouvelle  
**Toi**, qui es arrivée dans ma vie avec ta douceur et ton **tact**  
Tu es devenue le **rhizome** de ma vie.  
Je n'ai qu'à fermer les yeux  
Pour voir les deux traits de ton **visage**  
Avec **toi**, pas besoin de long(s) **palabre(s)**  
Ni de **s'attabler** des heures  
Juste besoin de se regarder pour se comprendre  
Aimer en devient **jubilatoire**  
Et tout cela grâce à **toi**.

Stéphanie  
10 de cœur  
Troyes (Aube)



## Rayon de soleil

Ta rue s'illumine lorsque tu ouvres la fenêtre.  
Ton **visage** offre alors sa lumière comme un soleil se levant au matin.

Éva Palos  
Maison de Quartier Chalet Tunisie  
Reims (Marne)

## Viviane

Avec ton **visage**, tu m'as donné beaucoup d'amour,  
Tu as **déboussolé** ma vie,  
Je n'ai pas pu te garder et **t'apprivoiser**.  
On n'ira plus **s'attabler** ensemble.

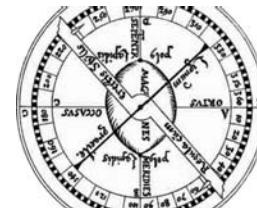
Pascal Bonningre  
Maison de Quartier Orgeval  
Reims (Marne)

## Marcel

Mon beau **visage**. Je prends la **boussole**, elle me guide vers **toi**, elle **m'apprivoise** et me rend moins sauvage. On **palabre**, on discute, on **s'attable** devant une bonne bouteille et avec **tact**, nous exprimons nos sentiments. Dans ce dédale de **rhizome(s)**, mon cœur se jette telle une **passerelle** vers toi, c'est **jubilatoire**.

Catherine Jaminet  
Centre social « Le Lien »  
Vireux-Wallerand (Ardennes)

Boussole  
Ouverte  
Univers  
Sud  
Seul  
Ouest  
Lire  
Est

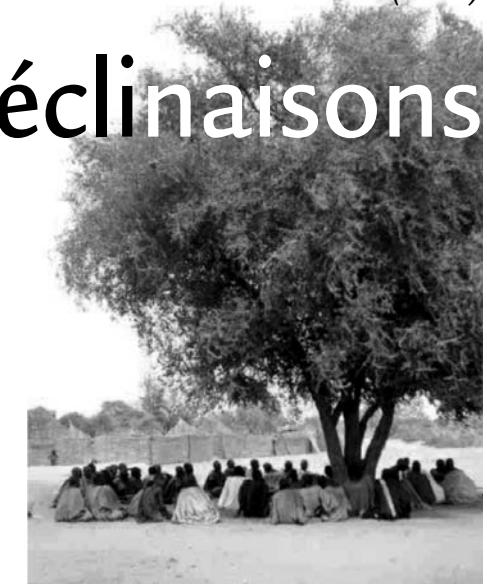


## Marcel

Magie  
Astre  
Rhizome  
Opulence  
Chaleur

Fatima B.  
Association Initiiales  
Chaumont (Haute-Marne)

Voir  
Initiales  
Soleil  
Amour  
Gagner  
Essayer



Jamila Rebidj  
Maison de Quartier Orgeval  
Reims (Marne)

Aïcha  
Association Initiiales  
Chaumont (Haute-Marne)

# Déclinaisons

## Jeu de mots

J'ai les pieds plein de **boue** sur le sol.  
J'ai repiqué en pleine **boue** un **saule**.  
J'ai dans ma casserole l'eau qui **bout** pour la **sole**.  
Nous avons des fleurs **pâles** autour de l'**arbre**.  
Qui cultive le **riz** ? L'**homme**.  
L'hirondelle va **passer** autour d'**elle**.  
Ce vagabond **vit** sans **âge**.

Christine Agnessens  
Maison de Quartier Orgeval  
Reims (Marne)

Jubilatoire mange du riz pendant que le sage vit le **visage** de son village qui ressemble à une **boussole**.

Justine L., Yann M., Nicolas P.  
Initiales  
Chaumont (Haute-Marne)

Jaguar  
Unau  
Biche  
Impala  
Lapin  
Antilope  
Tortue  
Opossum  
Insecte  
Reptile  
Escargot



Christiane Loup  
Maison de Quartier Orgeval  
Reims (Marne)

## Déclinaisons

Le sage vit le visage de Jubilatoire manger du **rhi**.  
Jubilatoire mange du **rhi** sur la **zone** de la **passerelle** sous un **arbre à palabre**.

## Mon lion

Hier, j'ai **apprivoisé**, puis dompté un lion. Malheureusement, il s'est sauvé. Par bonheur, avec ma **boussole**, j'ai retrouvé sa trace, j'ai jubilé d'avoir retrouvé son chemin, et d'un coup, mon animal se prit la patte dans un **rhizome** et se blessa. J'ai **palabré** avec mon voisin de la disparition de mon animal **apprivoisé** et de ses mésaventures. Mon voisin, avec son **visage**, eut un air surpris. Il n'en revenait pas que j'avais un animal de compagnie aussi gros.

Jonathan  
10 de cœur  
Troyes (Aube)

## Le tigre

Il y a quelques jours, j'étais au zoo avec mon fils. Là, on a vu beaucoup d'animaux. L'attention de mon fils a été attirée par un grand tigre. Il m'a demandé : « Comment les personnes qui travaillent dans ce secteur ont-elles pu **apprivoiser** un tel tigre ? » Je lui ai expliqué qu'il faut habituer un animal à la compagnie des êtres humains, c'est très difficile parce qu'il doit avoir beaucoup de patience. Il a compris que gagner la confiance d'un animal aussi dangereux ce n'est pas facile, mais si on veut, peu à peu, on peut l'**apprivoiser**.

Diana  
Association Alpha  
Vitry-le-François (Marne)



## Nos petits pensionnaires

Je me souviens du jour où mon fils m'a ramenée deux petits chatons que la mère avait abandonnés. Ils étaient si petits et si mignons que je n'ai pas résisté quand les

enfants m'ont demandé de les adopter. Mais avant tout, il fallait faire le nécessaire pour les **apprivoiser**, car ils commençaient seulement à boire et à manger. Chaque jour, les enfants les nourrissaient en préparant leur lait dans une soucoupe et quelques croquettes. « Craintifs, méfiants, impossible de les approcher ». À chaque fois que nous essayions de leur donner confiance, ils se sauvaient. Quelques jours plus tard, habitués à notre présence et sachant que nous ne leur voulions aucun mal, les deux petits chatons ont fait leur apparition dans notre maison. J'ai dit à mon fils qu'ils commençaient à **s'apprivoiser** et à prendre confiance. Il fallait leur donner un prénom et leur apprendre à être propres.

Toute la famille était très heureuse d'avoir réussi, mais il a fallu encore beaucoup de courage pour éduquer nos petits pensionnaires.

Micheline Drux  
Centre Médico-Social  
Rethel (Ardennes)

## Comment apprivoiser les animaux ?

Un oiseau pépie, mais comment l'**apprivoiser**?  
Un chat miaule, mais comment l'**apprivoiser**?  
Un chien aboie, mais comment l'**apprivoiser**?  
Et les autres animaux, comment doit-on les **apprivoiser**?  
Car si nous, les humains, sommes dominés par les animaux, que deviendrons-nous ?

Geneviève Blondelle  
Centre Médico-Social  
Rethel (Ardennes)

## L'inconnue

À l'orée du bois, je cherchais de(s) **rhizome(s)**. Je n'en trouvais pas, aussi je me décidai à m'enfoncer dans ce bois, à l'aide de ma **boussole**. Après quelques pas, je pris une **passerelle** et, avec surprise, je me retrouvai devant **toi**, avec ton si beau **visage**. Comme c'était **jubilatoire** à l'idée

de pouvoir t'apprioyer, toi ma farouche gazelle. Après quelque(s) **palabre(s)** choisie(s) avec **tact**, nous nous sommes **attablés** plusieurs heures pour faire plus ample connaissance, tout en oubliant ce pour quoi j'étais venu dans ce bois.

*Emmanuel  
10 de cœur  
Troyes (Aube)*

### La promenade en forêt

Un jour, je suis partie avec ma fille dans la forêt afin d'aller chercher des champignons pour le dîner.

On n'a pas pu retrouver le chemin, on était perdues.  
Dans mon sac, il y avait une bouteille d'eau et une **boussole**, on a retrouvé le chemin pour repartir, on est passées sur une **passerelle** toute en bois, les planches étaient un peu cassées.

On a marché dessus : ça a fait un bruit bizarre.  
On a eu un peu peur, on a rigolé très fort.  
Une bonne journée pour toutes les deux.

*Brigitte et Babou  
Association Alpha  
Vitry-le-François (Marne)*



### À la ferme voisine

Andrée  
Part dans la ferme voisine  
Pour  
Rire,  
Invité et  
Voir des  
Oies  
Idiotes et  
Sottes  
Elevées pour la  
Reproduction de théâtre dansant.

*Janine Petit  
Maison de Quartier Orgeval  
Reims (Marne)*

# Points de vue

### Ce que l'on voit sur un visage...



Son front lisse.  
Ses grands yeux.  
**Beau visage** en dépit de traits irréguliers.  
La déception, le désespoir bavardent sur ses lèvres.  
Mais la femme est forte.  
Elle porte ses responsabilités et supporte le fouet de la vie.

*Sara  
Maison de Quartier Watteau / Odyliade  
Reims (Marne)*

### Méchant visage

**Visage** pensif aux yeux grands ouverts.  
Regard qui surveille la famille.  
Souffle fort et bruyant.  
La bouche crie, hurle la colère,  
refuse les moqueries, le mensonge.  
Où est la laideur ?

*Alya  
Maison de Quartier Watteau / Odyliade  
Reims (Marne)*

### S'attabler

C'est être autour d'une table,  
Pour discuter,  
Dire de quoi on est capable,  
Sans se fâcher,  
Sans se sentir coupable,  
Et sans s'énerver,  
Ce qui serait raisonnable.  
**S'attabler**,  
C'est être autour d'une table,  
Pour se relaxer,  
Qu'on soit intello ou minable,  
Pour oublier, effacer,  
Ce qui est inimaginable,  
Et les traces du passé,  
Enterrées sous le sable.

*Olivier Gidoin  
ESAT-APAJH  
Froncles (Haute-Marne)*

### Une personne

Une personne peut savoir vous flatter,  
Cela peut être très **jubilatoire**.  
Toutefois, il ne faut pas perdre la **boussole** ni avoir la grosse tête,  
**Toi** qui prends la **palabre** trop souvent avec **tact** ;  
Tu crois avoir un **visage** merveilleux et éclatant.  
Parfois, il faut avoir les pieds sur terre et voir la réalité en face.

*Dominique Pierrot  
10 de cœur  
Troyes (Aube)*

### L'ouverture d'esprit

Ne sois jamais sans **tact**,  
Reste toujours poli,  
Afin que tu montres à tous  
Un **visage** ouvert, mon ami.

*Hoveian Svetlana  
Maison de Quartier Châtillons  
Reims (Marne)*

### Liberté !

Je ne veux pas être **apprioyer**, et **toi** ?  
Libre comme un oiseau,  
Félin comme un chat.

*Azucena Martin  
Maison de Quartier Châtillons  
Reims (Marne)*



Bavarder pour être bien,  
Oublier pour ne pas souffrir,  
Unir pour le meilleur et pour le pire,  
Saluer pour applaudir les femmes,  
Suspendre pour arrêter le temps,  
Observer pour une évasion,  
Languir pour un homme que l'on aime,  
Ecouter pour se faire entendre.

*Fella Belahoues  
Maison de Quartier Orgeval  
Reims (Marne)*

Illustration réalisée d'après le texte ci-dessous.

### Qui a volé les mots ?

#### Refrain

Au voleur, au voleur, au voleur !  
Qui a volé les mots, qui a volé les mots ?  
Encore ces Français, quel culot, voler les mots !  
Regarde, ils en ont plein la bouche, plein les poches.  
De tous ces mots piqués partout, tu crois pas Qu'c'est moche ?  
Voler les mots sans en avoir l'air  
Et les coller en douce dans son dictionnaire,  
Voler les mots sur toute la planète,  
Ah ! Vraiment ces Français sont pas nets,  
De vrais pickpockets !

Voler aux Grecs, aux Latins, aux Gaulois,  
Ça va de soi, ça va de soi.  
Voler aux Anglais, aux Allemands, aux Italiens,  
C'est normal entre voisins, c'est normal entre voisins.

Oui mais voilà, ça va bien plus loin,  
Ils ont même volé les Polynésiens.  
Piqué paréo et tabou aux Tuamotu,  
Chez les Chinois, le mot typhon soufflé pour de bon.  
Banane et macaque en Afrique, tu parles d'un trafic.  
Le raphia chipé aux Malgaches à coup de cravache.

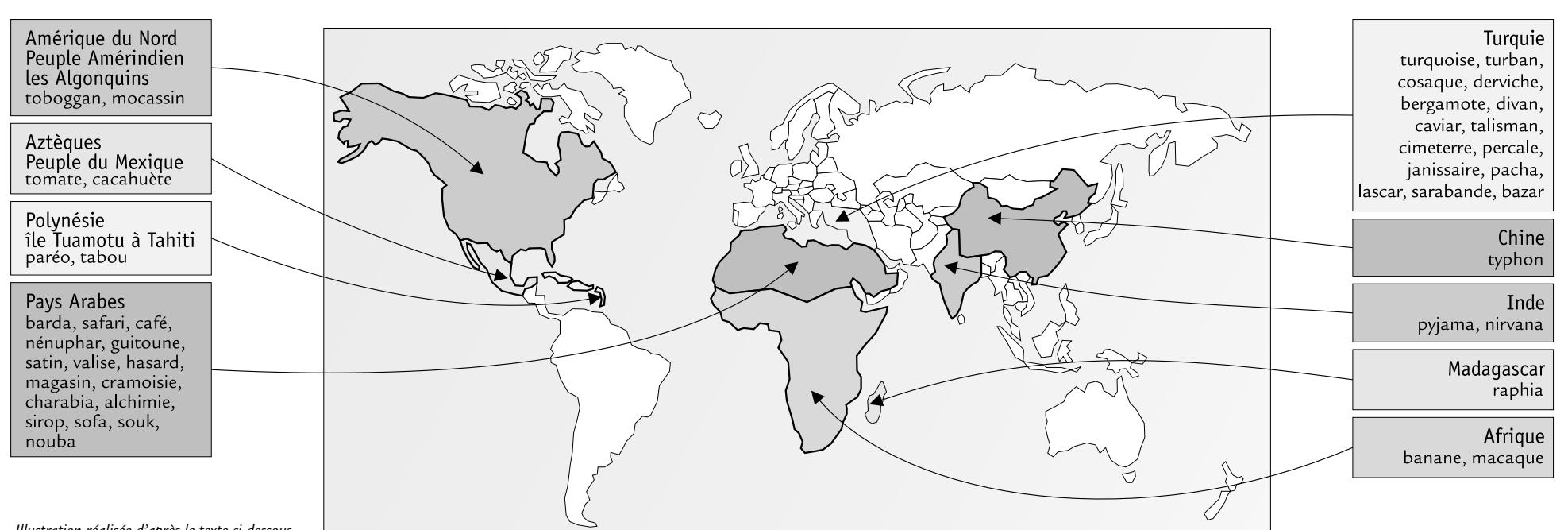
Même aux Arabes, c'est le bouquet, t'imagines pas c'qu'ils ont piqué !  
Le barda, le safari, le café, le nénuphar,  
La guitoune et le satin, la valise et le hasard,  
Le magasin, le cramoisi, le charabia et l'alchimie,  
Le sirop, le sofa, le souk et la nouba.

Oui mais voilà, ça va bien plus loin,  
Ils ont même volé les Amérindiens.  
La tomate et la cacahuète aux nez des Aztèques.  
Le toboggan, le mocassin chez les Algonquins.  
Volés aussi les Bengalis, plus pyjama,  
Et puis leur joli paradis nommé Nirvana.

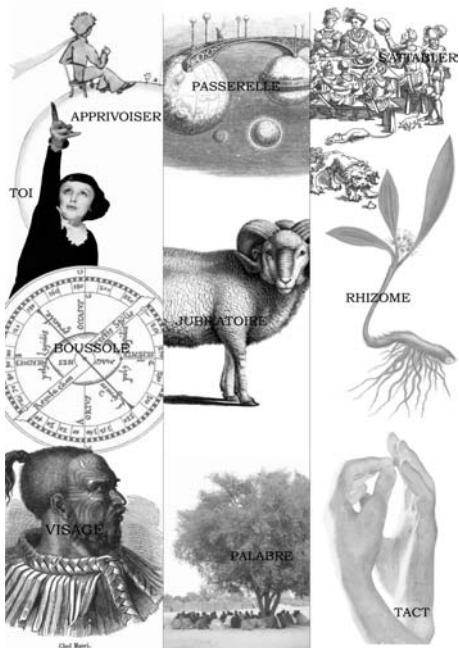
Et même aux Turcs, c'est le bouquet, tu d'vineras pas c'qu'ils ont piqué !

La turquoise et le turban, le cosaque et le derviche,  
La bergamote et le divan, le caviar pour les riches,  
Le talisman, le cimenterre, la percale et le janissaire,  
Le pacha, le lascar, sarabande et bazar.

*Michèle Bernard  
interprète, auteur, compositeur,  
chanteuse, accordéoniste,  
tiré de son album « voler », 1999*



# Des lauréats de la semaine de la langue française en Champagne-Ardenne



## Histoire d'une rencontre

Je me promène tranquillement dans La forêt quand j'aperçois un petit lapin Caché dans les iris, de l'autre côté de la rivière.  
J'emprunte la **passerelle** pour m'y rendre. Je m'approche doucement pour ne pas l'affoler  
Et pour essayer de l'**apprioyer**. Chose faite, je décide de rentrer Mais je me suis perdue.  
Heureusement que j'ai ma **boussole** Dans la poche.  
De retour à la maison, je décide d'offrir le Petit lapin à ma sœur.  
- Tiens, il est pour toi ! Son **visage** s'illumine  
Elle n'espérait pas un tel cadeau Venant de sa grande sœur. Vous pensez bien qu'elle jubilait !  
Nous nous **attablons** et la nouvelle est annoncée  
Avec beaucoup de **tact** à nos parents.  
Une fois le repas terminé, nous nous installons  
Sous l'arbre à **Palabres**, pour discuter de l'avenir de ce petit lapin.  
Après beaucoup de paroles, toute la Famille décide de le garder et De le prénommer « **Rhizome** », En souvenir des iris qui lui servirent de berceau.

*Prix « jeune public et scolaire »  
Eléonore Marchois  
Classe de CM2  
Ecole primaire Jean Dion  
Château-Porcien*

## Les 10 mots recomposés renaissent...

Vous n'imaginez pas mon envie de **passejubi**  
**Passerelle/jubilatoire** : communiquer sa joie.  
quand j'ai vu ma famille **palblée** dans la salle à manger sans se disputer.  
**Palabre/s'attabler** : discuter, débattre en se réunissant autour d'une table.

Ils ont réussi à **voiserreller**.  
**Apprioyer/passerelle** : domestiquer la communication dans un **riabre** unique et émouvant.  
**Rhizome/palabre** : enracinement dans une conversation.

Je **m'attatactai** auprès d'eux le plus doucement possible pour ne pas les déranger.

**S'attabler/tact** : se réunir avec délicatesse.

Tout à coup, mon regard fixa ma sœur. J'ai senti un **prisage**.

**Apprioyer/visage** : apprioyer d'un visage et l'envie de la **tacttoire**.

**Tact/toi** : te toucher avec émotion et te prendre dans mes bras.

Elle avait le regard lointain. Elle était si **bouzomée**.

**Boussole/rhizome** : être troublé par le fondement, le principe d'un élément vivant en voyant la famille réunie et **palblée** qu'elle en avait un air **vilatoire**.

**Visage/jubilatoire** : aspect très agréable.

*1<sup>er</sup> prix « ateliers »*

*Emilie*

*Maison d'arrêt*

*Châlons-en-Champagne (Marne)*

**Cher Jubilatoire,**

Nous sommes certains que cette nouvelle va vous rendre euphorique, compte tenu de votre sensibilité naturelle à vous réjouir. Empressez-vous de nous rejoindre. Votre enthousiasme ne pourra que nous stimuler.



**Cher S'attabler,**

Nous vous voyons déjà installé, prêt à déguster les premiers mots servis par notre groupe. Que diriez-vous « d'un rhizome jubilatoire » pour commencer les opérations ?

**Cher Tact,**

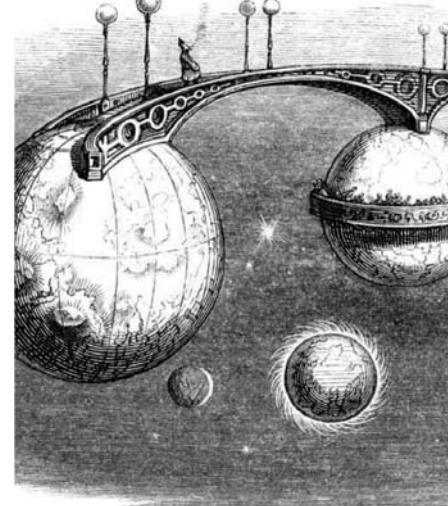
Il est inutile de dire que nous avons vraiment besoin de vous. Vous saurez faire de notre groupe une assemblée harmonieuse, où chacun pourra trouver sa juste place.

**Cher Toi,**

Rien ne peut se faire sans toi. Tu seras la touche très personnelle de cet amalgame sonore. Toi et toi seul.

**Cher Visage,**

Vous saurez à coup sûr donner une image radieuse de cette rencontre où vous exprimerez tous les sens des mots invités.



**Chère Passerelle,**

Votre présence sera très précieuse car vous aimez tisser des liens entre les différentes cultures, et nos publics divers apprécieront toutes ces ouvertures.

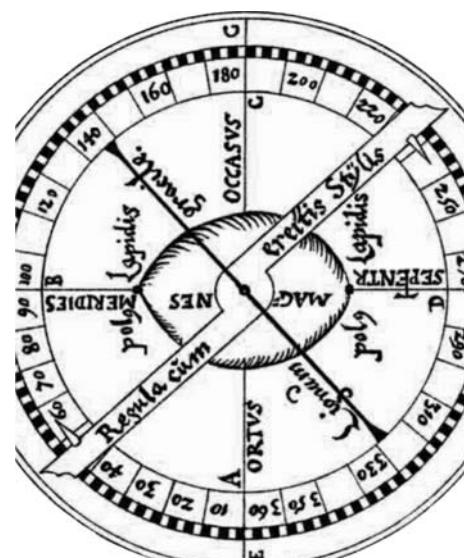
**Cher Rhizome,**

Nous connaissons tous votre travail souterrain et chacun a déjà pu voir les résultats magnifiques de vos implantations.



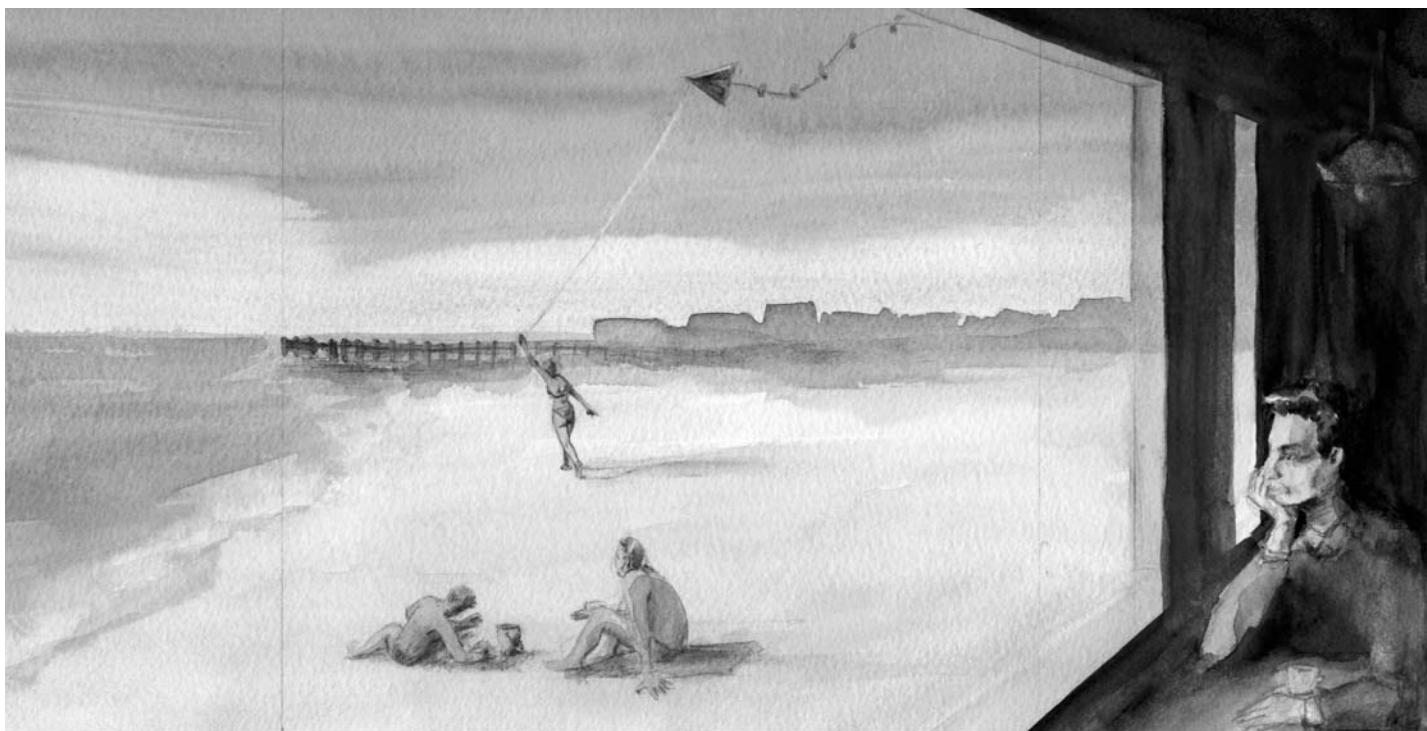
**Chère Boussole,**

Vous ne serez sans doute pas surprise de cette initiative. Nous vous connaissons pour votre sens de la navigation et votre habileté à garder le cap, quelles que soient les influences extérieures. Votre présence nous sera très précieuse pour nous guider dans cette entreprise.



La première rencontre du club des « 10 mots » s'est passée merveilleusement. **Boussole** a accueilli tous les participants dans le grand salon, où **S'attabler** se trouvait déjà, pour les guider ensuite, chacun à leur place. Ensuite, **Apprioyer** et **Tact** sont passés dans l'assemblée pour saluer les membres. **Jubilatoire**, **Toi** et **Passerelle** ont distribué les programmes. **Palabre**, comme prévu, a écoulé toutes ses paroles tandis que **Rhizome** fleurissait les petites tables. Enfin, **Visage** a clôturé cette première séance en adressant un immense sourire à tous les mots réunis.

*2<sup>er</sup> prix « ateliers »  
Jacqueline Touchais Yanca  
Association « Des mots dans le vent »  
Sézanne (Marne)*



### La fille au cerf-volant

Aurais-je assez de **tact** pour aller te parler ? Je te regarde par la fenêtre de ce bar où se mêlent l'odeur de fumée, d'alcool et de sueur. Le vieux Bob se désespère de raconter les malheurs de sa sœur qu'il héberge encore parce qu'elle s'est encore fait tabassée. Mais **toi** tu es là avec ton cerf-volant, dos au vent. Tu ignores tout autour de toi des **visages** qui t'envisagent. Moi, seul dans le bar, je te regarde,

**attablé** devant mon café, écoutant autour de moi les rencontres éphémères de l'été s'accompagnant de **palabres** interminables, et des rires **jubilatoires**. **Toi**, rayonnante, tu lances ton cerf-volant bien haut comme une fleur chercherait à s'élever dans les cieux, jouant avec les frasques du vent. Le silence autour de **toi**. Tout le monde t'admire et tes racines s'étendent, se fixant au sol tels les **rhizomes** sur cette plage, figeant le temps.

Le père de famille te regarde avec ses yeux d'enfant. Un peu plus loin, sur la **passerelle** du port, un vieux trop habillé s'est arrêté pour te regarder. Mais bientôt l'ombre de la fleur s'éteint sur le sable mouillé. Te reverrai-je demain ?

2<sup>e</sup> prix « particuliers »  
Denis Paris  
Bétheny (Marne)

Sur les Chemins de l'écrit  
« Initiatives et expériences - La Plume est à nous »  
N° 31 - Mars 2008

Dépôt légal n° 328

Edition  
Association Initiiales

Présidente  
Colette Noël

Directrice  
Anne Christophe

Rédacteur en Chef  
Edris Abdel Sayed

Ont collaboré à ce numéro  
Véronique Briois  
Lucie Christophe  
Marcel Christophe  
Cindie Majorkiewicz

Conception graphique  
Lorène Bruant  
Happy Hand création - Reims

Impression  
Imprimerie des Moissons - Reims

Association Initiiales  
Passage de la Cloche d'Or  
16 D rue Georges Clemenceau  
52000 Chaumont  
Tél. : 03 25 01 01 16 - Fax : 03 25 01 28 42  
Courriel : initiales2@wanadoo.fr

Ce numéro a été réalisé avec le soutien de :  
Ministère de la Culture et de la Communication  
(CNL) - DRAC Champagne-Ardenne - L'Agence nationale pour la Cohésion Sociale et l'Égalité des chances (L'ACSE) - DRTEFP/FSE - DRSP - DDASS de l'Aube et de la Haute-Marne - Jeunesse et Sports - Conseil Régional Champagne-Ardenne - Conseils Généraux de la Marne, des Ardennes, de la Haute-Marne et de l'Aube - Villes de Langres, Charleville-Mézières, Troyes et Reims.

### Les 9 commandements

Trouver le proverbe ou dicton français correspondant aux 9 commandements de l'Indien des Amériques.

1. Tu ne te laisseras pas apprivoiser par l'homme blanc.
2. Tu n'entretiendras ni **palabres**, ni conversations avec lui.
3. Tu ne lui montreras pas ton **visage**.
4. Tu ne lui demanderas pas de **s'attabler** avec toi.
5. Tu garderas pour toi les **rhizomes** que tu récoltes.
6. Tu te rappelleras qu'avec l'homme blanc, il n'y a pas de **passerelle**.
7. Tu te rappelleras que sa présence n'est pas **jubilatoire**.
8. Tu ne perdras pas la **boussole** pour une femme blanche.
9. Tu agiras toujours avec **tact** en toute occasion.

### Réponses

1. Qui semme le vent récolte la tempeste.
2. La parole est d'argent, le silence est d'or.
3. Chacun pour soi et Dieu pour tous.
4. Meilleur vaut être seul que mal accompagné.
5. On ne prend pas les mouches avec du vinaigre.
6. Il ne faut pas mélangier les torchons avec les serviettes.
7. Tel qui rit vendredi dimanche pleureira.
8. Dans le doute abstiens-toi.
9. A l'impossible nul n'est tenu.

3<sup>e</sup> prix « ateliers »  
Colette Toussaint  
Association Langres-Montreal  
Langres (Haute-Marne)



### Rencontre singulière

S'**attabler** avec dix mots, sans aucun **palabre**, avec **tact**, invention, essayer de les mélanger, de les **apprioyer**.

Cet exercice **jubilatoire** peut être la **passerelle** qui m'amènera vers **toi**, nul besoin de **boussole**, je devinerai ton **visage**.

Tu me reconnaîtras facilement, je n'aurai pas de fleurs, mais un **rhizome** entre les dents.

3<sup>e</sup> prix « particuliers »  
Serge Coutarel  
Salindres (Gard)

# Les structures Champardénaises et Belges participantes

## Aube

10 de cœur, CHRS le Nouvel Objectif, CAHF (Troyes).

## Ardennes

Centre Médico-Social (Rethel) - Centre Médico-Social (Vouziers) - Bibliothèque municipale, Association Femmes Relais et Centre social Torcy Cité (Sedan) - Centre social Le Lien (Vireux-Wallerand).

## Marne

Bibliothèque Municipale, Maison d'arrêt, Odyliade, Association de Maisons de Quartier : Cernay / Europe, Orgeval,

Chalet, Epinettes, Watteau et Châtillons (Reims) - Bibliothèque municipale, Association Alpha (Vitry-le-François).

## Haute-Marne

ESAT-APAJH (Froncles) - Initiales, La passerelle, Mission Locale, Relais Accueil Chaumontais, Centre d'Accueil de Demandeurs d'Asile, la compagnie l'Air de Rien (Chaumont) - PAIO (Langres).

## Belgique

Miroir Vagabond, Annexe 26 Bis, Bibliothèque Esprit Libre (Bourdon-Hotton, Ardennes Belges) - Funoc (Charleroi).

Faute de place, nous n'avons pu publier l'intégralité des textes reçus. Par ailleurs, nous étions dans l'obligation de sélectionner des extraits pour certains écrits. Veuillez nous en excuser.

initiales